

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:30

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zaśpiewawszy hymn wyszli ku Górze Oliwnej            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I po odśpiewaniu hymnu* wyszli ku Górze Oliwnej.**1)2) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I hymn zaśpiewawszy, wyszli ku Górze Oliwek.           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | i zaśpiewawszy hymn wyszli ku Górze Oliwnej            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | A po odśpiewaniu hymnu, ruszyli w stronę Góry Oliwnej. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A gdy zaśpiewali hymn, wyszli ku Górze Oliwnej.        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I zaśpiewawszy pieśń, wyszli na górę oliwną.           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I hymn odprawivszy, wyszli na górę oliwną.             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Po odśpiewaniu hymnu wyszli w stronę Góry Oliwnej.     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A gdy odśpiewali hymn, wyszli ku Górze Oliwnej.        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Następnie po odśpiewaniu hymnu poszli na Górę Oliwną.  |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | I gdy odśpiewali hymn, wyszli ku Górze Oliwnej.        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Po psalmach udali się na Górę Oliwną.                  |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Potem zaśpiewali psalm i poszli na Górę Oliwną.        |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Kiedy odmówili hymn, wyszli na Górę Oliwną.            |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий переклад УБТ                         | Заспівавши, вони вийшли на Оливну гору.                |

<sup>1)</sup> Chodzi o Hallel (Ps 115-118). Mateusz nie wspomina o mowie przytoczonej przez Jana (J 14-17). Być może w trakcie tej mowy (<x>500 14:31</x>) niektórzy byli na zewnątrz. Po wieczery bowiem nie było już potrzeby przebywania w domu (<x>20 12:22</x>).

<sup>2)</sup> <x>470 21:1</x>; <x>470 24:3</x>; <x>490 22:39</x>; <x>500 18:1</x>

|         |                     |                                         |                                                                         |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Рафаїла Турконяка                       |                                                                         |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | I zaśpiewawszy hymn wyszli do Góry Drzew Oliwnych.                      |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | I zaśpiewali hymn oraz wyszli na górę oliwek.                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odśpiewawszy Hallel, poszli na Górę Oliwną.                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | W końcu, zaśpiewawszy pieśni pochwalne, wyszli ku Górze Oliwnej.        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Potem zaśpiewali pieśń i poszli na Górę Oliwną. Wtedy Jezus powiedział: |